

CURRICULUM DI KATERINA VAIPOULOS

La sottoscritta, nata a Pistoia il 22/05/1974, si laurea il 03/11/2000 in Lingue e Letterature Straniere presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze, con la votazione di 110/110 e lode, discutendo la tesi "Edizione critica di Lope de Vega. Los melindres de Belisa" (relatore prof.ssa Maria Grazia Profeti, correlatore prof.ssa María Roca).

Nell'Anno Accademico 2000-2001 ha seguito il Corso di perfezionamento in Traduzione Letteraria, presso l'Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine.

Dal 2001 al 2004 segue i corsi di Dottorato di Ricerca (Lingue e Culture del Mediterraneo) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze. Il 23/06/2004 consegue il titolo di dottore di ricerca in "Lingue e Culture del Mediterraneo", curriculum spagnolo, Ciclo XVI, presso la stessa facoltà, con la tesi dal titolo "Le Novelas ejemplares di Cervantes nel teatro del Secolo d'Oro. Meccanismi di trasposizione", seguita dalla prof.ssa Maria Grazia Profeti, pubblicata nel 2010.

Dal 2006 al 2010 è titolare di Assegno di Ricerca presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze e svolge attività didattica nei corsi di laurea di Lingue e Letteratura Straniere e di Studi Interculturali dello stesso ateneo (Letteratura Spagnola Moderna).

Nel febbraio del 2008 ha conseguito l'abilitazione della SSIS per l'insegnamento di Lingua e Civiltà/Letteratura Spagnola nelle scuole secondarie di secondo grado (classe A-446), ottenendo l'immissione in ruolo nell'anno scolastico 2010-2011.

Dal 2 maggio 2011 è Ricercatrice di Letteratura Spagnola (L-Lin/05) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (DILE) dell'Università degli Studi di Udine.

Dal 1° ottobre 2014 è Professoressa Associata di Letteratura Spagnola (L-Lin/05) presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (DILE) dell'Università degli Studi di Udine, attualmente denominato DILL.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- Ho iniziato il mio percorso di ricerca con una Tesi di Laurea in Lingua e Letteratura Spagnola (conseguita presso l'Università degli Studi di Firenze, in data 03/11/2000; relatore: Prof.ssa Maria Grazia Profeti) dal titolo *Edizione critica de "Los melindres de Belisa" di Lope de Vega*, che sarà pubblicata unitamente alla traduzione in versi come parte di un progetto editoriale Bompiani; dallo studio della commedia è scaturito il saggio "*Los melindres de Belisa*": *comicità e limiti della trasgressione*, pubblicato in AA.VV., *Per ridere. Il comico nei Secoli d'Oro*, Firenze, Alinea, 2001, pp.109-141.

- Le mie ricerche in ambito filologico sul teatro aureo spagnolo si sono concentrate di nuovo su Lope, con l'edizione critica e la traduzione in versi de *Las bizarrías de Belisa* (Firenze, Alinea, 2012) e su Juan Pérez de Montalbán, *Cumplir con su obligación*, commedia del *Primer tomo de las comedias de Juan Pérez de Montalbán* (coord. Claudia Dematté, Kassel, Reichenberger, 2013, pp. 167-291).

- La mia attività di ricerca sul teatro aureo spagnolo è poi proseguita su due filoni: i meccanismi di rielaborazione delle fonti narrative del teatro e la ricezione italiana della *comedia aurisecelar*. La prima linea di ricerca è stato l'asse della mia tesi dottorale (*Le "Novelas ejemplares" di Cervantes nel teatro del Secolo d'Oro. Meccanismi di trasposizione*; tutor: Prof.ssa Maria Grazia Profeti) dalla quale sono nati una serie di saggi ("*La fuerza de la sangre*" en el teatro del Siglo de Oro, in AA.VV., *Theatralia V*, Mirabel Editorial, Vanderbilt University, Department of Spanish and Portuguese, 2003, pp. 431-439; *La recita della follia: "El licenciado Vidriera y Fortunas de Carlos"* di Agustín Moreto, in AA.VV., *Follia. Follie*, Firenze, Alinea, 2006, pp. 189-206; *La*

versión teatral de “La señora Cornelia” de Cervantes, in “Hesperia. Anuario de Filología Hispánica”, XII-I, 2009, pp. 105-125; *Las “Novelas ejemplares” de Cervantes en el teatro áureo español: “La ilustre fregona” y la evolución del galán suelto*, en AA. VV., *Compostella aurea*. Actas del VIII Congreso de la AISO, Santiago de Compostela, 7-11 de julio de 2008, Azaustre Galiana y Fernández Mosquera (eds.), vol. II. Prosa, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 2011, pp. 499-511; “El curioso impertinente” cervantino y “Peor es hurgallo” de Antonio Coello, in *eHumanista/Cervantes* 1, 2012, pp. 481-487) e una monografia: *De la novela a la comedia: las “Novelas Ejemplares” de Cervantes en el teatro del Siglo de Oro*, opera premiata nella quarta edizione (2009) del Premio Internacional de Investigación y Crítica Miguel de Cervantes, e pubblicata in Spagna (Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2010, 296 pagine). Il secondo filone ha avuto origine dallo studio della ricezione del materiale cervantino in Italia, più precisamente della rielaborazione italiana della *Gitanilla* di Cervantes da parte di Carlo Celano, ricerca per la quale ho ottenuto il contributo “Progetto Giovani Ricercatori” (A.A. 2002-2003). Il risultato è la pubblicazione della monografia *Temi cervantini a Napoli. Carlo Celano e la “Zingaretta”*, pubblicato nel 2003 (Firenze, Alinea, 125 pagine). Ampliando il campo di osservazione ho studiato un’altra rielaborazione del Celano e l’utilizzo del topos della donna vestita da uomo, di cui sono frutto i saggi “No hay ser padre siendo rey” di Rojas Zorrilla nell’adattamento di Carlo Celano (in AA. VV., *Il viaggio della traduzione*. Atti del convegno, Firenze 13-16 giugno 2006, Firenze, FUP, 2007, pp. 127-143) e *La donna vestita da uomo nel teatro italiano “alla spagnola”. Rielaborazioni de ‘El lacayo fingido’ e ‘La escolástica celosa’ di Lope* (in AA.VV., *Commedia e musica tra Spagna e Italia*, Firenze, Alinea, 2009, pp. 59-94).

- Un ulteriore ambito di ricerca che scaturisce dalle indagini sulla ricezione del teatro aureo spagnolo in Italia è quello bibliografico, di cui sono frutto il catalogo contenuto in *Temi cervantini a Napoli. Carlo Celano e la “Zingaretta”*, quello redatto con Agapita Jurado Santos dal titolo *Calderón alla Marucelliana* (in AA.VV., *Calderón en Italia*. La Biblioteca Marucelliana di Firenze, Firenze, Alinea, 2002, pp. 116-133) e i cataloghi ancora inediti delle opere di interesse ispanistico (stampe, traduzioni, adattamenti teatrali) delle Biblioteche Forteguerriana e Fabroniana di Pistoia (Assegno di ricerca Fonti, meticcamenti, riscritture, traduzioni fra Italia e Spagna, Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine dell’Università di Firenze, responsabile: prof.ssa Maria Grazia Profeti; dal 1°/11/2006 al 31/10/2010).

- Il quarto settore della mia attività scientifica riguarda, invece, gli stereotipi e i pregiudizi che viziano le immagini dei popoli mediterranei, in consonanza con il taglio critico del Dottorato di Ricerca in Lingue e Culture del Mediterraneo. Le mie ricerche si sono concentrate sul rapporto tra dato reale e luogo comune in tre saggi *L’italiano sodomita nella poesia satirica di Quevedo* (in AA.VV., *Giudizi e pregiudizi*, Firenze, Alinea, 2010, vol. I, pp. 183-209); *Neutralizzare l’altro: immagini teatrali della zingarella chiromante dal XVI al XVII secolo* (in AA.VV., *Leyendas negras e leggende auree*, Firenze, Alinea, 2011, pp. 195-209); *Il ‘baile de gitanos’ nel teatro spagnolo del Secolo d’Oro: un anonimo ‘Baile de la gitanilla’*, in AA. VV. *...por tal variedad tiene belleza... Omaggio a Maria Grazia Profeti*, a cura di A. Gallo e K. Vaiopoulos, Firenze, Alinea, 2012, pp. 337-352.

- I risultati delle mie ricerche sono stati presentati in occasione di inviti a seminari:

- “Relazioni letterarie fra l’Italia e la Penisola Iberica nell’epoca rinascimentale e barocca” (XLV incontro), seminario permanente della Scuola Normale Superiore di Pisa; a cui ho preso parte in

data 25/01/2008 con l'intervento L'attività teatrale di Carlo Celano. Intertestualità e gusto per il meticciamiento;

- "Reescrituras de la tradición en la España del Siglo de Oro", seminario dell'Università Autonoma di Barcellona dell'A.A 2008-2009; a cui ho preso parte in data 16/01/2009 con l'intervento "La tradición narrativa en el teatro español del Siglo de Oro. El caso de las Novelas ejemplares de Cervantes".

E di partecipazione a convegni:

- Miguel de Cervantes y el teatro. V Congreso Internacional de Theatralia, Firenze, 17-19/12/2003; titolo dell'intervento: "*La fuerza de la sangre* en el teatro del Siglo de Oro";

- Follia. Follie, Firenze, 30/05-01/07/2005; titolo dell'intervento: "La recita della follia: *El licenciado Vidriera* y *Fortunas de Carlos* di Agustín Moreto";

- Il viaggio della traduzione, Firenze, 13-16/06/2006; titolo dell'intervento: "*No hay ser padre siendo rey* di Francisco de Rojas Zorrilla nell'adattamento di Carlo Celano";

- La menzogna, Firenze, 12-15/06/2007; titolo dell'intervento: "Finzione e scrittura nel *Casamiento engañoso* y *colloquio de los perros*";

- Giudizi e pregiudizi, Firenze, 9-13/06/2008; titolo dell'intervento: "L'italiano sodomita nella poesia satirica di Quevedo";

- Convegno della Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO), Santiago de Compostela, 07-11/07/2008; titolo dell'intervento: "Las *Novelas ejemplares* de Cervantes en el teatro áureo español: *La ilustre fregona* y la evolución del galán suelto";

- Convegno della Asociación Internacional del Teatro Español y Novohispano del Siglo de Oro (AITENSO), Olmedo, 21-24/07/2009; titolo dell'intervento: "Sobre la recepción del *Arte nuevo* en Italia: la unidad de tiempo en una carta de Pompeo Sarnelli";

- Leyendas negras e leggende aeree, Firenze, 21-23/06/2010; titolo dell'intervento: "Neutralizzare l'altro: immagini teatrali della zingarella chiromante dal XVI al XVII secolo";

- Recreaciones quijotescas y cervantinas en el teatro, Pamplona, 8-9/09/2011; titolo dell'intervento: "*El curioso impertinente* cervantino y *Peor es hurgallo* de Antonio Coello";

- El siglo del "Arte nuevo", Giornata di studi dedicata a Maria Grazia Profeti, Università di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, 12 giugno 2012; titolo del contributo: "*Cumplir con su obligación* de Juan Pérez de Montalbán";

- Las comedias del último Lope, III Seminario áureo, Università di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, 6 dicembre 2012; titolo del contributo: "El último Lope y *Las bizarrías de Belisa*"

- Vivir de la pluma: itinerarios por la obra de Miguel Delibes, Università di Udine, 18-19 aprile 2013; titolo del contributo: "Miguel Delibes y la novela epistolar: *Cartas de amor de un sexagenario voluptuoso* (1983)"

• durante gli anni del Dottorato e delle altre collaborazioni con l'Università di Firenze ho svolto attività organizzativa per mostre, seminari e convegni:

- Mostra Calderón de la Barca alla Marucelliana, in occasione del XIII Coloquio Anglogermano sobre Calderón, 10-14/07/2002, presso la Biblioteca Marucelliana di Firenze;
- Mostra Letteratura cavalleresca, in occasione della giornata Parole e Musica aspettando Natale, 16/12/2003, presso la Biblioteca Riccardiana di Firenze.
- La menzogna, Firenze, 12-15/06/2007;
- Seminario Giudizi e pregiudizi, Firenze, 9-13/06/2008;
- Convegno Norme per lo spettacolo / Norme per lo spettatore, Firenze, 19-24/10/2009;
- Seminario Leyendas negras e leggende auree, Firenze, 21-23/06/2010.

Ricerche in corso:

- La figura del poeta e commediografo seicentesco Juan de Matos Fragoso.
- Studio di canzonieri storico-politici nella Spagna di metà Seicento: fra il panegirico e la satira.